

Los pronomes personales en Senabria: formes y emplegos / *Personal pronouns in Senabria (Zamora): forms and uses*

JUAN LAJO

RESUME: Esti trabayu ufierta un estudiu curtiu de les formes qu'ufren los pronomes personales na comarca zamorana de Senabria. Inclúise igualmente un averamientu a la sintaxis d'esos pronomes personales na fastera senabresa de fala ástur y, tamién, dalgunes notes sobre dellos emplegos de los pronomes personales nel territoriu senabrés que presenten un interés particular, como ye'l casu del dativu d'interés y l'allugamientu de los pronomes en frases con infinitivu introducíu per preposición.

Pallabres clave: Dominiu Llingüísticu Ástur, Senabria (Zamora), pronomes personales, Morfoloxía, Sintaxis.

ABSTRACT: This paper presents a brief study of the variations of the personal pronouns in the Zamora region of Sanabria. It also includes an introduction to the syntax of these personal pronouns in the area of Asturian language of Sanabria and, also some notes on certain uses of the personal pronouns in this territory which are particularly interesting, as is the case of «dative of interest» and the placement of pronouns in phrases with infinitive introduced by means a preposition

Key words: Asturian Linguistic Domain, Senabria (Zamora), personal pronouns, Morphology, Syntax.

ENTAMU

Presentase nesti trabayu¹ un estudiu curtiu de los pronomes personales y les formes qu'estos presenten na comarca de Senabria (Zamora). Darréu d'ello va estudiase, no básico, la sintaxis de los pronomes personales na fastera de fala ástur en Senabria y, pa finar l'estudiu, ufiertaránse un par de notes sobre dellos emplegos de los pronomes personales en Senabria con un interés especial, como son el dativu d'interés y l'allugamientu de los pronomes en frases con infinitivu introducíu per preposición. Pa pesllar l'artículu espondránse les conclusiones que se puen sacar de los datos espuestos.

¹ Esti trabayu inclúise dientro de la serie de trabayos que tamos faciendo sobre les fales de Senabria, y de los que yá ta publicáu nesta mesma revista «La estensión de los plurales en -es/-en en Senabria» (*cf.* Lajo 2014: 67-100).

La base pa esti estudiu confórmenla los materiales que recoyimos nos cabe-ros 15 años, contrastando estos con otros materiales, inéditos o non, sobre les fales de Senabria a los que tuvimos accesu. Ente estos destaquen les aportaciones de Krüger, los cuadernos del ALPI² y, yá n'época más moderna, los estudios fechos por David García López y otros autores y les encuestes y publicaciones feches pola «Asociación Cultural Furmientu».

1. LOS PRONOMES PERSONALES DE SUXETU

1.1. Formes y variantes

Les formes que se presenten nel cuadru que vien darréu son les formes que se dan en toa Senabria Central, de mou más o menos xeneral, dientro de les fasteres de fala ástur (Riballagu, Galende, Vigu, Unxilde, Samartín, etc.):

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	you	nós/ nosoutrus/ nosoutras
2 ^a	tu	vós/ vosoutrus/ vosoutras
3 ^a masc.	él	eillus
3 ^a fem.	eilla	eillas
3 ^a neut.	eillu	
cortesía	usté	ustedes

L'apaición de *nós*, *vós* o *nosoutrus*, *vosoutrus* ye opcional, emplegándose pa facer énfasis nel suxetu. Les formes más usaes son *nós*, *vós*, p.e.: *vós venístedes ayere*. Les formes plenes, *nosoutrus/nosoutras*, *vosoutrus/vosoutras*, tamién se puen alcontrar magar son menos comunes, p.e.: *vosoutrus venístedes ayere*.

Nes fales gallego-portugueses les formes xenerales son les siguientes:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	eu	nós
2 ^a	tu	vós
3 ^a masc.	él	elus
3 ^a fem.	ela	elas
3 ^a n.	elo	ø
cortesía	ustede ³	ustedes

² Siempre que nos referimos nesti trabayu a los datos del ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*), estos tán sacaos de copias escaniaes de los cuadernos orixinales ensin asoleyar. Teo qu'agradecer equí al prof. David Heap, de la Universidá d'Ontario, Canadá, que me fixo llegar amablemente copias de dellos de los cuadernos d'encuestación. Doi les gracias tamién al Prof. Sebastiano Rizza y a Dña. Clelia Baccon Bouvet, poles sos informaciones, el primeru sobre les fales galo-italiques y la segunda sobre l'occitanu alpinu.

³ L'*Atlas Linguístico Galego*, (t. II, mapa 157) recueye la forma *ustede* en tolos llugares encuestaos de la provincia de Zamora y como formes alternatives n'Hermisende y Lubián: *usté*. Nes mios encuestes nestos pueblos atopé la forma *usté* como la más común, mientras que la forma *ustede* ye más común en Porto y Barxacova. Otramiente, nesti trabayu nun se va afondar sobre la distribución d'esta forma, que dexo pa otru momentu.

Les principales variantes qu'atopamos son:

1.1.1. *San Ciprián y Santa Cruz d'Abranes*:

	<i>San Ciprián</i>		<i>Santa Cruz d'Abranes</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	you	nós/ nosoutros/ nosoutres	you	ñós/ ñosoutros/ ñosoutras
2 ^a	tu	vós/ vosoutros/ vosoutres	tu	vós/ vosoutros/ vosoutras
3 ^a masc.	él	eillus	él	eillus
3 ^a fem.	eilla	eilles	eilla	eillas
3 ^a n.	eillu	ø	eillu	ø
cortesía	usté	ustedes	usté	ustedes

- 1.- En *San Ciprián* les úniques variantes sobre les formes xenerales son les debíes a les formes de los plurales femeninos en *-es*⁴.
- 2.- En *Santa Cruz d'Abranes* apaecen les palatalizaciones iniciales de *n- > ñ-*, como ye d'esperar, por ser un fenómenu xeneralizáu nesti pueblu⁵.

1.1.2. *En rayanu*⁶: *Guadramil, Ruidenor*⁷, *Petisqueira y Deilão*:

	<i>Guadramil</i>		<i>Ruidenor</i>		<i>Petisqueira y Deilão</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	<i>yeu</i> / you	nós	<i>yeu</i> / you	nós	you	nós
2 ^a	tu	vós	tu	vós	tu	vós
3 ^a masc.	él	elus	<i>yel</i> / él ⁸	<i>yelus</i> / elus	él	elus
3 ^a fem.	ela	elas	<i>yela</i> / ela	<i>yelas</i> / elas	ela	elas
3 ^a n.	elu	ø	<i>yelu</i> / elu	ø	elu	ø
cortesía ⁹	ø	ø	ø	ø	ø	ø

- 1.- En *Guadramil*: La forma *yeu* paez ser la más antigua si seguimos les indicaciones de Vasconcellos (1886: 779). Les formes *nosoutros*, *vosoutros*, etc. yá nun s'alcuentren na fala de *Guadramil*. La forma *elu* nun la recoyó

⁴ Cfr. Lajo 2014: 74-76.

⁵ Magar que, tamién como ye d'aguardar, ente los falantes más mozos ta perdiéndose dafechu.

⁶ Al referime a *rayanu* empleo la forma que tienen, delles vegaes, los propios falantes de *Ruidenor* y *Guadramil* de referise a ellos mesmos, faciendo referencia a que tán xustamente na *raya*, esto ye, na llende.

⁷ Esti pueblu ta xusto na llende política ente España y Portugal, perteneciendo la metá del pueblu a España, au recibe'l nome oficial de «Rio de Honor de Castilla», y la otra metá a Portugal au recibe'l nome oficial de «Rio Onor de Portugal». Los ruinordeses nómenlu *Ruidenor* na so fala tradicional.

⁸ Leite de Vasconcellos (1886) afirma: «Os pronomes *él, ela* usam-se pouco; são substituídos por *aquél, aquela*». Esta afirmación yá nun se pue caltener anguaño pero, dando por bona l'afirmación de Vasconcellos podemos concluir que les formes del pronome yeren antiguamente *aquel, aquela*, etc.

⁹ Les formes de cortesía *usté, ustedes* nun s'empleguen ya na faza *rayana*. Anguaño emplégase la forma de cortesía *u señor*, pero esto, de xuru, ye un portuguesismu, calcu del portugués: *o senhor*.

en Guadramil, pero paez la correuta vistos los resultaos en Ruidenor au esiste *elu* vivu con fuercia.

- 2.- En *Ruidenor*: Son llamatives les formes del artículu de 3^{er} persona con [j] inicial, que paecen ser les más tradicionales y qu'anguaño¹⁰ conviven coles formes ensin [j] y qu'analizaremos dempués. Les formes *nosoutros*, *vosoutros*, etc. ya nun s'alcuentren na fala de Ruidenor.
- 3.- En *Petisqueira y Deilão*: Estos son los datos que se deducen de les escasas notes de De Moura Santos (1967), yá que tengo poques informaciones de la fala d'estes poblaciones.

1.1.3. Formes na *fastera* más occidental de *Senabria*:

	<i>Calabor</i>		<i>Hermisende</i>		<i>Lubián, Porto, Barxacova</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	<i>yeu</i> / eu	nós ¹¹	<i>yeu</i> / eu	nós	eu ¹²	nós
2 ^a	tu	vós	tu	vós	tu	vós
3 ^a masc.	él	eles	él	elus	él	elus
3 ^a fem.	ela	elas	ela	eles	ela	elas
3 ^a n.	elo ¹³	ø	elo	ø	o	ø
cortesía	ostede ¹⁴	ostedes	ostede	ostedes	ustede/ usté	ustedes / ustés

- 1.- *Calabor y Hermisende*: Les formes que se presenten nesti cuadru, amás de nes nuestres encuestes, atópense tamién en Krüger (1925: 143).
- 2.- *Lubián, Porto, Barxacova*: Estes son les formes que se caltienen anguaño, y qu'atopamos tamién n'otros trabayos como Cortés Vázquez (1954) o Carraçado Arroyo (1977). No que cinca a les formes *ustede / usté*, etc. ver nota 3.

1.2. Variantes de la 1^a persona del singular

Vamos ver agora l'área de dispersión de les variantes, analizando les diferencies más importantes persona por persona en detalle:

No que cinca al pronome personal de 1^a persona del singular, tenemos como formes xenerales nes fales de tipu ástur la forma *you* y pa les fales del tipu gallego-portugués la forma *eu*.

¹⁰ Y tamién convivía yá nel añu de la realización de les encuestes del ALPI, na fecha del estudiu d'Herculano de Carvalho, yá inclusive cuando Leite de Vasconcellos fexo los sos estudios.

¹¹ En *Calabor* tamién s'alcuentren les formes *nozoutros*, *vozoutros*, con xiblante apical sonora, magar qu'anguaño ye yá enforma rara.

¹² En *Lubián y Barxacova* tamién s'alcuentra la forma *yeu*.

¹³ N'exemplos del tipu *nun debes pensare nelo*.

¹⁴ La pronunciación pue variar fasta *ustede, ustedes*.

Les variantes qu'alcontramos son:

yeu qu'apaez tanto nes fales ástures como nes fales gallego-portugueses: asina s'atopa xunto con *you* en Ruidenor y Guadramil, y xunto con *eu* en Barxacova, Lubián, Hermisende y Calabor. Nestes caberes fales ta en franca regresión.

yau: una forma que ta reducida únicamente al pueblu de Carbalinos y qu'anguaño cuasique nun s'emplega¹⁵. Esta forma ye paralela a otres realizaciones tales como *cautu* 'cuetu' (*coutu* nel restu de les fales ástures de Senabria).

Nel mapa 1 amuéscase la distribución xeográfica de les variantes del pronome personal tónicu en función de suxetu de primera persona del singular.

A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase ónde se dan les formes del tipu ástur (*you*), y a la manzorga ónde se dan les formes del tipu gallego-portugués (*eu*). Les llinies de puntos gruesos ●●●● indiquen los llugares onde se dan tamién les formes *yeu*, conviviendo coles formes xenerales ástures o gallego-portugueses según los casos. La llinia de triángulos ▲▲▲▲ marca'l pueblu de Carbalinos, au se da la forma *yau*.

1.3. Notes sobre la 3ª persona

1.3.1. Variantes de la 3ª persona

No que cinca a les variantes nel pronome personal de 3ª persona tenemos como formes xenerales pa les fales del tipu ástur: *él*, *eilla*, *eillus*, *eillas*, y *él*, *ela*, *elus*, *elas* pa les fales del tipu gallego-portugués:

Les variantes qu'alcontramos son:

Los plurales femeninos en *-es*: *eilles* en San Ciprián y *eles* n'Hermisende yá na fastera de fala del tipu gallego-portugués.

El tipu *ailla*, *aillus*, *aillas*, que s'alcuentra sólo en Carbalinos, forma anguaño en desusu¹⁶.

Les formes con diptongu creciente inicial *yel*, *yeilla*, *yeillus*, *yeillas* (espresión por Krüger¹⁷, que yo yá nun recoyí), en Rosinos.

¹⁵ Esta forma tamién se recueye en Krüger & González Ferrero (2012, mapa 278), que conseña igualmente la forma *yao*.

¹⁶ Citada tamién en Krüger & González Ferrero (2012, mapa 280).

¹⁷*Ibidem*.

Les formes de Ruidenor, tamién con diptongu creciente inicial, del tipu: *yel*, *yela*, *yelus*, *yelas*¹⁸, qu'estudiaré con más fondura dempués.

Nel mapa 2 amuése la distribución xeográfica de les variantes nel pronome de suxetu de 3ª persona.

A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase ónde se dan les formes del tipu ástur (*él*, *eilla*, *eillus*, *eillas*), y a la manzorga ónde se dan les formes del tipu gallego-portugués (*él*, *ela*, *elus*, *elas*). Les llinies de puntos gruesos ••••• indiquen los llugares onde se dan los plurales femeninos en *-es* y que son en San Ciprián, cola forma *eilles*, y Hermisende cola forma *eles*¹⁹. La llinia de triángulos ▲▲▲▲ marca'l pueblu de Carbalinos, ónde se dan les formes *ailla*, *aillus*, *aillas*. La llinia de cuadraos ■■■■■ indica'l pueblu de Rosinos de la Requeixada onde s'atopen les formes: *yel*, *yeilla*, *yeillus*, *yeillas*. La llinia de rombos ◆◆◆◆ indica'l pueblu de Ruidenor, ónde s'alcuentren, amás de les formes xenerales les formes *yel*, *yela*, *yelus*, *yelas*.

1.3.2. Nota sobre les formes de 3ª persona con diptongu [je-]

Les formes específiques de Ruidenor –y de Rosinos–, del tipu *yel*, *yela*, *yelu*, apaecen tanto dempués de pausa: *yel cumpró-al* 'él mercólo', como n'otra posición: *tragólo yela* 'tragólo ella'; *vai cun yel* 'va con él'; *aquela disgracia custóuli a yela a vida* 'aquella disgracia costó-y a ella la vida'; y *yel respondiéume* 'y él respondióme'.

Nel casu de Rosinos apacen citaes estes formes en Krüger & González Ferrero (2012, mapa 280), magar que yo nun les atopé nin les pudi constatar en dengún otru investigador.

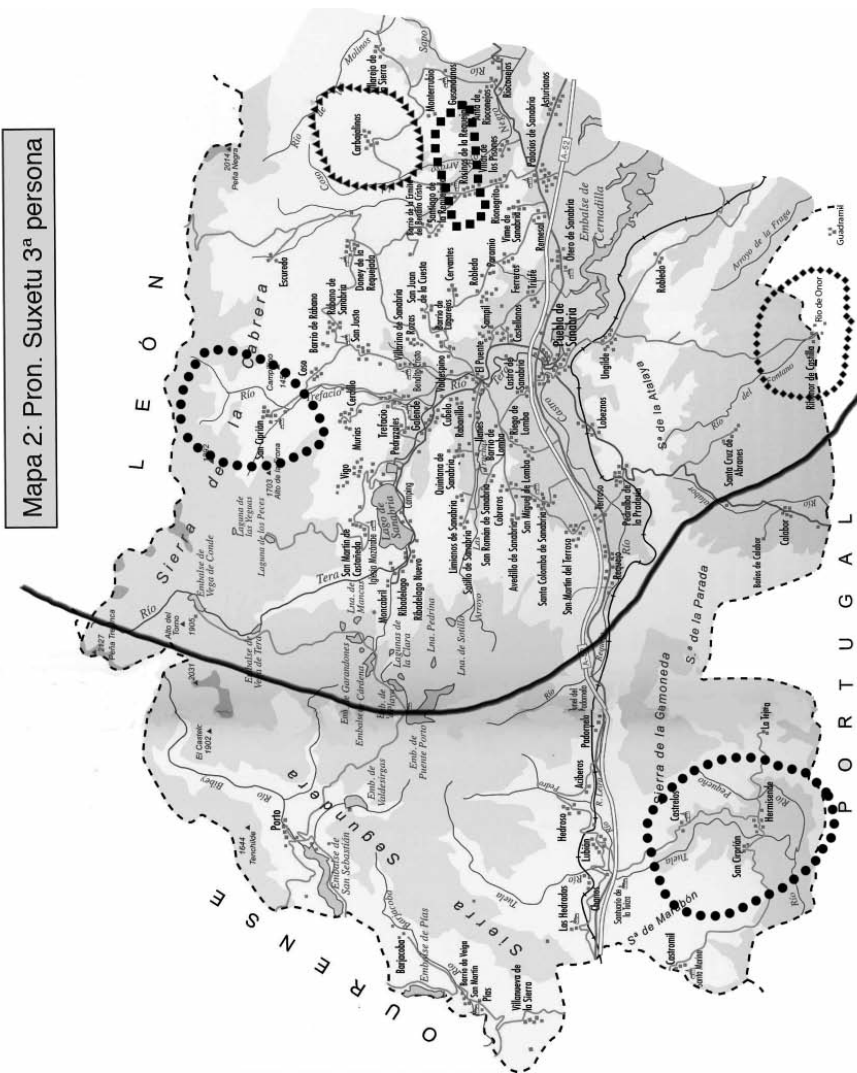
Nel casu de Ruidenor, pudi constatar estes formes xunto con otres ensin diptongu, p.e. *ela debanábalo*; *vieno él*; inclusive ye duldosa la pronunciación en frases como *y yel respondeu que nun tenía mieu*, onde podría pronunciase tamién como *y él*.... Les formes *yel*, *yela*, *yelu*, etc. citaes Herculano de Carvalho (1955: 24) amestando la esplicación siguiente:

«As formas (aparentemente) ditongadas da terceira pessoa foram registadas algumas vezes depois de pausa ('*iêlos, os de cassa...*', J. D. 518²⁰; e ainda 305, 536, etc.), podendo a semivogal inicial provir da copulativa; esta está expressamente indicada ao menos neste exemplo: '*I iêl respondeu-me* (J. D. 518). Idênticamente em '*si iêlos dieran*' (se eles dessem) e em '*bai iêla*' pode ter sido o *i* final da con-

¹⁸ Que s'alcuentren xunto coles formes *él*, *ela*, *elus*, *elas*. Krüger (1925: 145) namái que recueye estes caberes formes. Sobre les cites d'otros autores pa les formes en *yel*, *yela*, *yelu*, etc. ver más alantre.

¹⁹ Un estudiu fondu sobre esti tema ta asoleyáu en Lajo (2014).

²⁰ Dias (1953) *apud* Herculano de Carvalho.



junção ou da forma verbal, respectivamente, que provocou a falsa ditongação do pronome. Fenómeno semelhante poderá ainda ter-se dado em 'tras diêla' (atrás dela), visto a preposición *de* se pronunciar por vezes *di*. Com uma semivogal que pode ser anti-hiática: *a iêla, cum iêl.*»

De toes maneres exemplos del tipu *aquela disgracia custouli*²¹ *a yela a vida*, que tamién s'alcuentren nes encuestes del ALPI²² y otros frases recoyies por min tanto dempués de pausa, *yel cumpró-al*, como n'otra posición: *vai cum yel*; y *yel respondiéume* puen facenos considerar que les afirmaciones d'Herculano de Carvalho podríen revisase.

Estos diptongos del ILLE, ILLA, ILLUD son un casu mui poco común na Romanía (aunque non únicu)²³. Y a falta d'un estudiu más fondu, en tolos casos que s'atopen en Ruidenor paez que se producen, por fonética sintáctica, unes formes con diptongu non etimolóxicu.

2. LOS PRONOMES PERSONALES D'OXETU DIREUTU

2.1. Formes y variantes

En primer llugar daránse les formes xenerales y les formes específiques de los pronomes d'Oxetu Direutu, pa estudiar darréu les variantes na 3ª persona.

²¹ Sobre les formes del pronome d'oxetu indireutu en *li* ver más alantre.

²² ALPI, puntu d'encuestación 221, cuadernu I, p. 25.

²³ Los únicos llugares onde alcontré los resultaos con diptongu de ILLE, ILLA, ILLUD son:

- a) Ruidenor y Rosinos de la Requeixada.
- b) En Goián, Pontevedra, onde se dan les formes: *yala, yalas* (Pousa Ortega 1991: 407). La fala de Goián presenta una diptongación xeneralizada mui atípica dientro de les fales gallego-portugueses.
- c) En dellos pueblos de fala occitana nel Altu Valle de Susa, nos Alpes italianos, fronterizos con Francia. Son los pueblos de Bardonecchia (Pellerino 2008 y Vai 2007), Oulx (Cinloa 2008: 63 y ACV 2003: 38-39) y Sabertrand (Baccon Bouvet 2003), onde se dan les formes *ié(l), iela, ielos, ielas* (coles sos diferentes grafíes p.e. (grafía del Po): *ié(l), iélla, iélli, iélle* o *ié(l), iéllë, iéllou*). Esta fastera, xunto col sur de Suiza y la provincia italiana de Sondrio carauterízase por presentar en delles fales dalgunes evoluciones enforma diferentes del restu de les llingües romániques (p.e. na fala del Kyè (Barbero Rufino 2004) y na fala de Val San Giacomo (Valle Spluga) (Zahner 1995).
- d) En dalgunes fales galo-itálicas de Basilicata y Sicilia, en concretu nes fales en Basilicata de Pignola (Rizza 2007), Picerno y Tito (Greco 1993) y nes fales de Aidione (Sornicola 1998: 644, Racuglia 2003) y Piazza Armerina (Roccella 1875: 20) (Sicilia). Tamién apaecen formes con *iod* inicial, del tipu *yeđdu/yeđda* (grafía: *jèđdu/jèđdu*). Tamién en delles fales sicilianes (fales sicilianes propiamente diches, non fales galo-itálicas de Sicilia) amiéstase [j] dando formes como *ièddu*, aunque nestos casos paez ser que l'emplegu de la 'y' ye namái como encontu pa la pronunciación rápida en delles frases.
- e) En Guardia Piemontese, un pueblu que ye una islla llingüística occitana, na provincia de Cosenza (sur d'Italia), fundáu nel sieglu XII por protestantes siguidores de Pedro Valdo fuxíos de la persecución relixosa, danse les formes con diptongu *ièl, ièllë*, etc) (grafía del Po) (Primavera & Verdegiglio 1992; Sornicola 1998: 640-641; Creazzo *et al.* 2001: 16) (esta cabera obra tien la escritura occitana unificada y nun representa la diptongación inicial nel pronome de 3ª persona, escribiéndolu como *èlh*).

Formes nes fales del tipu ástur:

	<i>Formes Xenerales</i>		<i>Formes Específiques</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	me	mus/nus	me	mus/nus/ñus
2 ^a	te	vus	te	vus
3 ^a masc.	lu	lus	llu/ al	llus
3 ^a fem.	la	las	lla	llas/les

Como n'otres fales ástures produzse elisión del final del infinitivu verbal *-re* cuando va siguiú por pronomes: p.e. *fuorun a sacame, forun a sacate*.

Les formes formes *-mus* y *-nus* pa la 1^a p. del plural son posibles dambes, igual que *mos/nos* n'asturianu. La pronunciación de *nus*, *vus* pué dase como [nus], [vus] o como [nos], [vos] por un mesmu falante ensin una regla fixa ñidia.

Nes formes verbales nes que se producen l'apaición de dos nasales na fala los pronomes de 3^a persona suelen perder la «l», asina tenemos *viénunu* 'viéronlu' y *sucorrénunu* 'socorriéron-los'.

La *-n* final del verbu na 3^a persona del plural pue elidise cuando'l pronome entama por *m*: *pidiénu(n)me* 'pidiéronme'.

Formes nes fales del tipu gallego-portugués:

	<i>Formes Xenerales</i>		<i>Formes Específiques</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	me	nos	me	nus
2 ^a	te	vos	te	vus
3 ^a masc.	o/lo	os/los	u/lu	us/lus
3 ^a fem.	a/la	as/las	a/la	es/les

Les variantes más importantes prodúcense na 3^a persona. Darréu estudiamos la so distribución xeográfica.

2.2. Variantes de la 3^a persona

No que cinca a les variaciones nel pronome personal de 3^a persona tenemos como formes xenerales pa les fales del tipu ástur de Senabria: *lu, la, lus, las*; y *o, a, os, as ~ lo, la, los, las*²⁴ pa les fales del tipu gallegu-portugués:

Les variantes qu'alcontramos son:

- a) Los plurales femeninos en *-es* en San Ciprián; y *es/les* na fastera de fales del tipu gallego-portugués, en Lubián, Padornelo, Hermisende y Calabor.

²⁴ Según los casos, p.e. na fala d'Hermisende: *trouxi-u* 'tráxelo', *pužémo-lu* 'punxímoslo'.

- b) La forma *al* que s'alcuentra solo en Ruidenor, xunto con *lu/lus*, siendo yá una forma en desusu. Exemplu d'emplegu d'*al*: *cumprei-al* 'merquélo'²⁵. En Ruidenor y Guadramil tamién se puen dar les formes del gallego-portugués, con una distribución nel so emplegu inda non estudiada²⁶.
- c) Les formes con palatalización *llu, lla, llus, llas* en Santa Cruz d'Abranes. Exemplos: *you ya llu agüeiréi* 'yo ya lu agüeré'; *hai que roturalla* 'hai que derrotala'.
- d) Les variantes fonétiques en dalgunes fales gallego-portugueses con piesllu de la [o] a [u].

Nel mapa 3 amuéscase la distribución xeográfica de les variantes nel pronome d'oxetu direutu de 3ª persona:

A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase ónde se dan les formes del tipu ástur, y a la manzorga ónde se dan les formes del tipu gallego-portugués. Les llinies de puntos gruesos ••••• indiquen los llugares onde se dan los plurales femeninos en *-es* y que son en San Ciprián, cola forma *les*, y en Lubián, Padornelo, Hermisende y Calabor coles formes *es/les*²⁷. La llinia de triángulos ▲▲▲▲ marca'l pueblu de Santa Cruz d'Abranes, au se dan les formes con palatalización *llu, lla, llus, llas*. La llinia de cuadraos ■■■■■ indica los pueblos de Ruidenor y Guadramil onde s'atopa la forma *al* xunto coles formes *lu/lus* y en dellos casos les formes del gallego-portugués.

3. LOS PRONOMES PERSONALES D'OXETU INDIREUTU

3.1. Formes y variantes

En primer llugar, daránse les formes xenerales y les formes específiques de los pronomes d'Oxetu Indireutu, pa estudiar darréu les variantes na 2ª persona del singular y na 3ª persona.

Formes nes fales del tipu ástur:

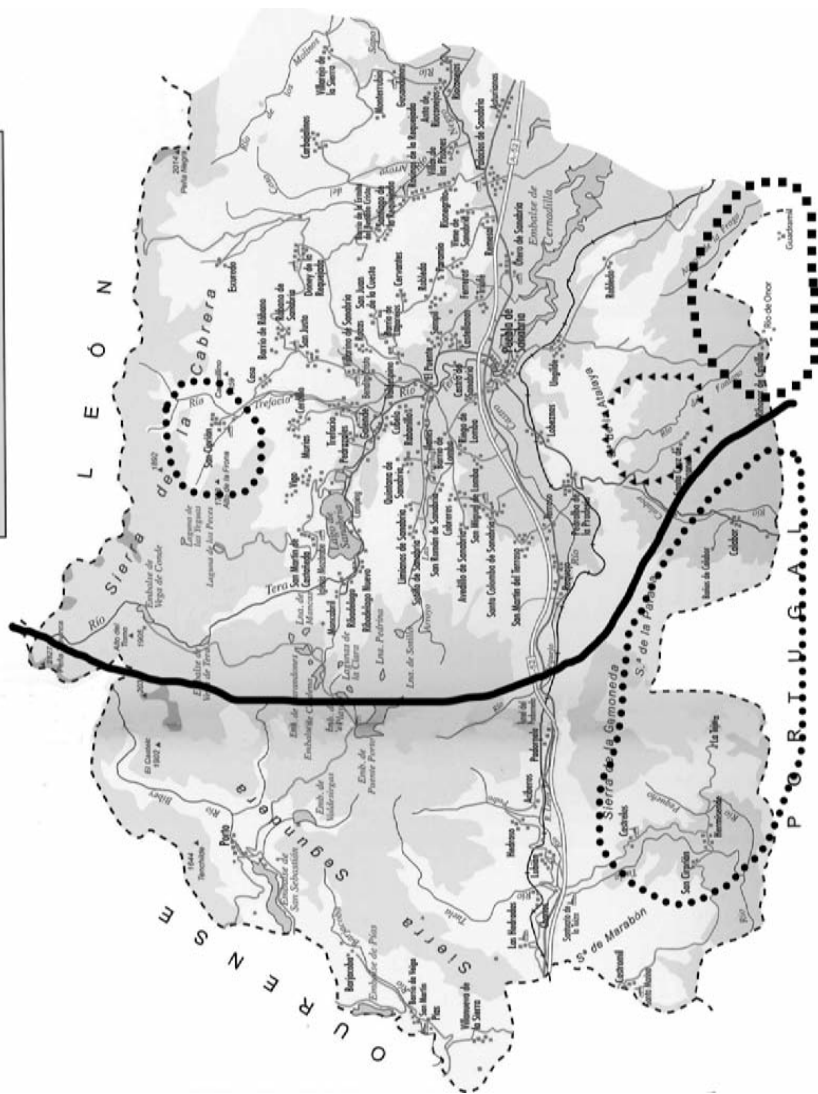
	<i>Formes Xenerales</i>		<i>Formes Específiques</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1ª.	me	nus	me	nus/ <i>ñus</i>
2ª.	te	vus	te	vus
3ª.	le	les	<i>li/lle/lli</i>	<i>lis/lles/llis</i>
Variante	se	ø	se	ø

²⁵ Pa más exemplos ver Vasconcellos (1929b: 754).

²⁶ Como se ve más alantre podría ser, en dellos casos, pa evitar cacofonía coles formes del oxetu indireutu, pero necesitariase un estudiu más fondu pa poder afitalo.

²⁷ Pa un estudiu fondu sobre esti tema vuelvo a remitime a Lajo 2014.

Mapa 3: Pron. d'OD de 3ª persona



Exemplos: *dixoume*, *dixoute*, *dixoule*, *dixounus*, *dixouvus*, *dixoules*.

La forma *se* emplégase cuando coincide el pronome d'oxetu indireutu en 3ª persona con otu d'oxetu direutu tamién en 3ª persona pa evitar la cacofonía, p.e. *dióselu* 'dió-ylo' y non **diólelu*. De toes maneres, les formes en rayanu, como puen tener tamién nel oxetu direutu les formes del tipu portugués *u*, *us*, *a*, *as*, prefieren estes cuando se pue producir tracamundiú con *le*, p.e. *dixoule* 'díxo-ylo' frente a *díxo-o* o *díxo-lu* 'díxolo' y *díxole* 'díxo-y'.

La pronunciación de *me*, *te*, *le*, *se* pue variar dende [me], [te], [le], [se], fasta [mi], [ti], [li], [si], nos pueblos más conservadores, dependiendo de la posición fónica y del falante (normalmente los falantes más vieyos tienden a un cierru mayor de la vocal).

Les formes nes fales del tipu gallego-portugués:

	<i>Formes Xenerales</i>		<i>Formes Específiques</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1ª	me	nos	me	nus
2ª	che	vos	te	vus
3ª	lle	lles	le	les
Variante	ø	ø	se	ø

Les variantes más importantes prodúcense na 2ª persona del singular y na 3ª persona. Estudiamos darréu la so distribución xeográfica.

3.2. *Variantes de la 2ª persona del singular*

Nes formes del pronomes persona d'oxetu indireutu de 2ª persona vense les dos variantes principales, la propia de les fales ástures, la forma *-te* y la propia del gallego-portugueses: *-che*.

Nel mapa 4 amuénsase la distribución xeográfica de les variantes nel pronome d'oxetu indireutu de 2ª persona del singular.

A la mandrecha de la llinia continua prieta — indica ónde se dan les formes del tipu ástur, y a la manzorga onde se dan les formes del tipu gallego-portugués.

Como se pue ver nel mapa, nes fales de Lubián, Padornelo, Hermisende y Calabor, básicamente con rasgos gallego-portugueses, alviértese la introducción de la forma en *-te*.

3.3. Variantes de la 3ª persona

Nos pueblos más conservadores (Samartín, Riballagu, Ruidenor) les formes del pronome d'oxetu indireutu de 3ª persona pronúnciense claramente como *li*, vacilando nos otros pueblos ente *le/li*²⁸. Esta pronunciación compruébase tamién colos resultaos del ALPI au tenemos *custouli* 'costó-y' en Ruidenor²⁹ y *dili que chuba* 'dí-y que suba' en Samartín³⁰. Per otru llau en San Ciprián y Galende tenemos un *le* con una [e] bastante más clara. Recoyemos tamién una forma *lli*, en Santa Cruz d'Abranes, que consideramos forma intermedia ente *li* y la forma más común del asturianu d'Asturies -y más qu'una variante con influencia gallego-portuguesa (*lle*).

No que cinca a les variantes nel pronome personal de 3ª persona tenemos como formes xenerales pa les fales del tipu ástur: *-le*, *-se*, *-les*, y a les fales del tipu gallego-portugués: *-lle*, *-lles*.

Les variantes qu'alcontramos son:

- a) Nes fales de Porto y Barxacova, amás de les formes gallego-portugueses *lle*, *lles*, tamién apaecen dacuando les formes *le*, *se*, *les*.
- b) En Riballagu, Samartín, Vigu y Ruidenor, u se caltienen xeneralmente los rasgos más conservadores, tenemos les formes *li*, *si*, *lis*, aunque ente la xente menos vieyo prefierse *le*, *se*, *les*.
- c) En Santa Cruz d'Abranes apaecen les formes palatalizaes *lle*, *lles* y tamién les sos variantes *lli*, *llis*. Nesti casu paez más pola influencia palatalizadora xeneralizada que se da nesti pueblu que por una influencia gallega.
- d) Nes fales de Lubián, Padornelo, Hermisende y Calabor, magar tienen rasgos básicamente gallego-portugueses, empléguese les formes *le*, *se*, *les*.

Nel mapa 5 amuézase la distribución xeográfica de les variaciones nel pronome de suxetu de 3ª persona.

A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase onde se dan les formes del tipu ástur, y a la manzorga onde se dan les formes del tipu gallego-portugués. Les llinies de puntos gruesos ••••• indiquen los llugares onde se dan dambes formes, nos pueblos de Porto y Barxacova. La llinia de triángulos ▲▲▲▲ marca los pueblos más conservadores (Riballagu, Samartín, Vigu, Ruidenor y Guadramil), llugares onde se dan tamién les variantes *li*, *lis*. La llinia de cuadraos ■■■■■ indica'l pueblu de Santa Cruz d'Abranes, onde se produz palatalización, coles variantes: *lle*, *lles* / *lli*, *llis*.

²⁸ Estes variantes fonétiques paecen producise por tratase del archifonema /l/ (nomal nes átones en toa Senabria) aunque, polo dicho anteriormente paez que la forma *li* ye más arcaica.

²⁹ ALPI cuadernu I: 25.

³⁰ ALPI cuadernu I: 22.

4. SINTAXIS DE LOS PRONOMES EN SENABRIA

4.1. Descripción básica

L'allugamientu de los pronomes en senabrés ye una cuestión abegosa y nun se pretende facer equí un estudiu en detalle de la so sintaxis. Presentarásu primero un resume rápidu de la sintaxis de los pronomes nes fales ástures de Senabria y darréu d'ello estudiaráse los dos casos que consideramos más relevantes pa la xeografía llingüística de Senabria.

Na fales tradicionales del tipu ástur l'allugamientu de los pronomes personales, tal como veremos darréu, ye bastante asemeyada al restu de los dialeutos de la llingua asturiana, estremándose únicamente nunos pocos casos.

El sistema d'allugamientu de pronomes en senabrés podemos presentalu³¹ asina:

a) En frases enunciatives, entrugatives ya imperatives ensin conxunciones o averbios: l'allugamientu normal ye (S)+V+OI+OD, con dellos exemplos: *metióusela* 'metió-yla', *decíaselu* 'dicia-ylo', etc.

Tamién ye igual l'allugamientu colos reflexivos (nel llugar del oxetu indireutu o enantes d'él): *escapórunsele* 'escapáronse-y', *cortóuse* 'cortóse'

Nos casos d'emplegu del dativu d'interés (v. 4.4.) l'allugamientu ye V + OI (o reflexivu) + Dat. Interés, p.e. *sacáteme*, *quitáteme*, etc. Y con oxetu indireutu: V + Dat. Interés + OD, p.e. *cómemelu*.

Cuando apaecen dos pronomes tamién ye posible y válida (y preferida, amás, munches vegaes polos falantes) la construcción del tipu S + OI + OD + V, (v. Krüger (1923a: 92), *you se lu diréi* 'yo diré-ylo'; pero tamién encontramos *you diréiselu*).

Nesti puntu citamos un exemplu en Cortés Vazquez (1976: 49), que nos paez perinteresante pa ilustrar la diferencia del modelu tradicional senabrés d'allugamientu de pronomes frente al modelu castellanu que, otramiente, ta introduciéndose dafechu nos falantes más mozos. Nesti exemplu, sacáu d'una anéudota popular, faise un xuegu de pallabres gracies a que se trata d'un allugamientu pronominal de tipu ástur, con un xuegu de pallabres que ye imposible en castellanu:

«Una muyer entruiga al cura ¿*Véiseme?* '¿véseme?' [refiriéndose a una bota vinu que tenía escondida] Pero'l cura [que yera castellanu] entiéndelo como un imperativu *¡Béiseme!* '¡béseme!' y entós respunde: *¡Ande usté al cuernu que nun la beisu!* '¡vaya usté al cuernu, que nun la beso!'.

³¹ El sistema del senabrés tien tantes peculiaridaes que requeriría un trabayu eshaustivu. Llimitámonos equí a dar unes normes básiques y xeneralizantes.

Esti xuegu de pallabres ye posible n'asturianu al igual que en tol restu del dominiu ástur pero nunca en castellanu.

- b) Nes frases negatives o con empregos de conxunciones o alverbios l'allugamientu normal ye: Conxunción o alverbium + OI + OD + V: *nu me lu cuontorun* 'nun me lo contaron', *dixou que me lu díes* 'dixo que me lu deas'.

Igual nos empregos de dativu d'interés con alverbios o conxunciones Conxunción o alverbium + Dat. Interés + OI + V + OD, p.e. *pidiou que me le díes a teta* '*pidió que me-y deas la teta', *si alquien me le face dañu...* '*si daquién me-y manca', etc.

- c) Nes construcciones d'infinitivu en senabrés estrémense dos casos:

1.- Si la construcción ye una perífrasis d'infinitivu l'allugamientu más común ye: V + OI + (OD) + Infinitivu, p.e. *heivus de pegare* 'he de pegavos', *vaite abrazare* 'va abrazate', *voite a comere* 'voi a comete', o *voute comer*, col mesmu significáu, y anque menos normal, tamién col oxetu direutu: *vai te lu dare* 'va dátelo', *héivuslu de dare* 'he de dávoslu'. Esta construcción, estremada de l'asturiana ye común a los dialeutos asturiano-lleoneses del sur y bastante normal. Asina alcontrámosla en La Cepeda, El Bierzu, Maragatos, Cabreira y Aliste.

Tamién son posibles nes fales ástures de Senabria los allugamientos del tipu del asturianu d'Asturies, asina nos exemplos anteriores tamién podríamos alcontrar: *hei de pegavus*, *vai abrazarte*, *voi comerte*, *vai dártelu*, etc.

2.- Nos casos nos que l'infinitivu nun forma parte d'una perífrasis, sinón que ta dientro d'una frase introducida normalmente per una preposición la formación normal ye: V + Preposición + Infinitivu + OI + OD, p.e. *foi a llevárselu* 'foi a llevá-ylo', *forun pa bautizalus* 'foron a bautizalos', etc. Ú'l verbu *dire* nun forma perífrasis colos otros verbos sinón que ye'l verbu de la frase principal. Nestos casos siempre se produz la elisión de la -e final paragóxica del infinitivu *llevare* < *llevar*, lo que nun ye tan normal ye la elisión de la -r del infinitivu (que se fai como regla n'asturianu), sicásí, detecté dalgunos (pocos) casos nos que se fai: *llegóu pa vete* 'llegó pa vete', lo que mos señalar qu'esta elisión pue dase o non: *llegóu pa verte* = *llegóu pa vete*³². Esti tipu de construcción d'infinitivu estrema al senabrés de los dialeutos gallegos de la comarca que faen la construcción anterior como *llegóu pra te ver*, tal como s'estudia nel puntu 4.4.

- d) La sintaxis nes construcciones de xerundi en Senabria, pelos datos que tenemos, son enforma llibres y podemos atopar tanto la construcción xerundi + OI + OD como la construcción: OI + OD + xerundi, con casos co-

³² Ensin un estudiu sobre'l tema paez que l'emplegu o non podría depender de los falantes o de los vezos na fala, ensin una regla fixa que tenga detectao.

mo: *estába tirándulu* = *estábalu tirandu* ‘taba tirándolo’, *quedándose face mellor* = *se quedando face mellor* ‘quedándose fai meyor’, *en heredandulu marcha* = *en lu herendandu marcha*.

En tou casu prefierse la construcción del tipu Xerundiu + OI + OD:

- Cuando apaecen dos o más pronomes: *dánduselu* ‘dándo-ylo’.
- Cuando’l xerundiu nun va precedíu por otru verbu nin por preposiciones: *pagándule descansu* ‘pagándo-y descanso’.
- Nes construcciones con dativu d’interés: *estaba dándumele la teta* ‘taba dando-y la teta’.

Tabla d’allugamientos

1: Frases enunciatives, entrugatives, imperatives	(S)+V+OI+OD
2: Frases negatives, con conxunciones o con alverbios	Cx+OI+OD+V
3: Infinitivu en perífrasis	Vp+OI+OD+I
4: Infinitivu ensin perífrasis	Vp+I+OI+OD
5: Xerundiu con un pronome precedíu por verbu o pre	X+OI+OD = OI+OD+X
6: Xerundiu con más d’un pronome o solitariu	X+OI+OD

Cuadru d’exemplos

- | |
|--|
| 1.- <i>él dámelu, ¿dámelu?, ¡dámelu!</i>
2.- <i>nu nus lu da</i>
3.- <i>vai nus lu dare</i>
4.- <i>foi a dárnuslu = foi a dánuslu</i>
5.- <i>estaba dádonuslu = estábanuslu dando</i>
6.- <i>dádonuslu descansó, dánduselu</i> ‘dándo-ylo’. |
|--|

4.2. Introducción del allugamientu de los pronomes del tipu castellanu

Comentar tamién, como piesllu a esta descripción, qu’ente los falantes más mozos (y yá non tan mozos) tán introduciéndose dafechu los allugamientos de los pronomes del tipu castellanu. Atopamos d’esta mientre frases como: *se l’escaporun*, *se vai fundire*, *le contestóu* y al llau *escapórunsele*, *vai se fundire*, *contestóle*. Un estudiu más deteníu (sobre too viendo los testos recoyíos por Krüger nuna fecha anterior a 1923, los testos de Luis Cortés nuna fecha anterior a 1945 y los recoyíos anguañu) llévanos a la conclusión, anotada yá más arriba, de que ye un fenómenu d’introducción moderna en Senabria: per un llau en Krüger cuasi que nun s’alcuentra, mui pocos casos en Cortés y muncho más nes mios encuestes; per otru llau tamién constaté que se da más ente les persones más mozes qu’ente los más vieyos.

4.3. *Allugamientu de les frases d'infinítivu*

Un estudiu interesante pa la xeografía llingüística de la comarca de Senabria ye l'análisis del allugamientu de los pronomes en frases con infinitivu introducíu por preposición.

La sintaxis propia de les fales ástures ye de la forma *llegóu pa verte*, onde'l pronome va detrás del infinitivu.

La sintaxis propia de les fales gallego-portugueses ye de la forma *chegou pra te ver*, onde'l pronome va enantes del infinitivu y coincide cola sintaxis del infinitivu conxugáu, del tipu: *chegaron pra te veren* (magar qu'esti, como tal, nun s'alcuentra en denguna de les fales de Senabria).

Nesti casu prodúcense interferencies nes diferentes fales que pasamos a estudiar:

- a) Nes fales de Lubián y Padorneloalcontramos les construcciones tipu ástur: *chegóu pra verte*.
- b) Nes fales de Riballagu, Samartín y San Ciprián emplégense construcciones del tipu gallego-portugués: *llegou pra te ver*.
- c) Nes fales d'Hermisende, Calabor, Ruidenor y Santa Cruz d'Abranes danse indistintamente dambos modelos: *llegóu pa te ver = llegóu pa verte*.

Nel mapa 6 amuéxase la distribución xeográfica de les variantes nos allugamientos de les frases d'infinítivu.

A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase ónde se dan los allugamientos del tipu ástur (*llegóu pa verte*), y a la manzorga ónde se dan los allugamientos del tipu gallego-portugués (*chegou pra te ver*). Les llinies de puntos gruesos ••••• indiquen los llugares onde se dan les formes del tipu ástur (*chegóu pra verte*), conviviendo coles formes gallego-portugueses (*chegou pra te ver*).

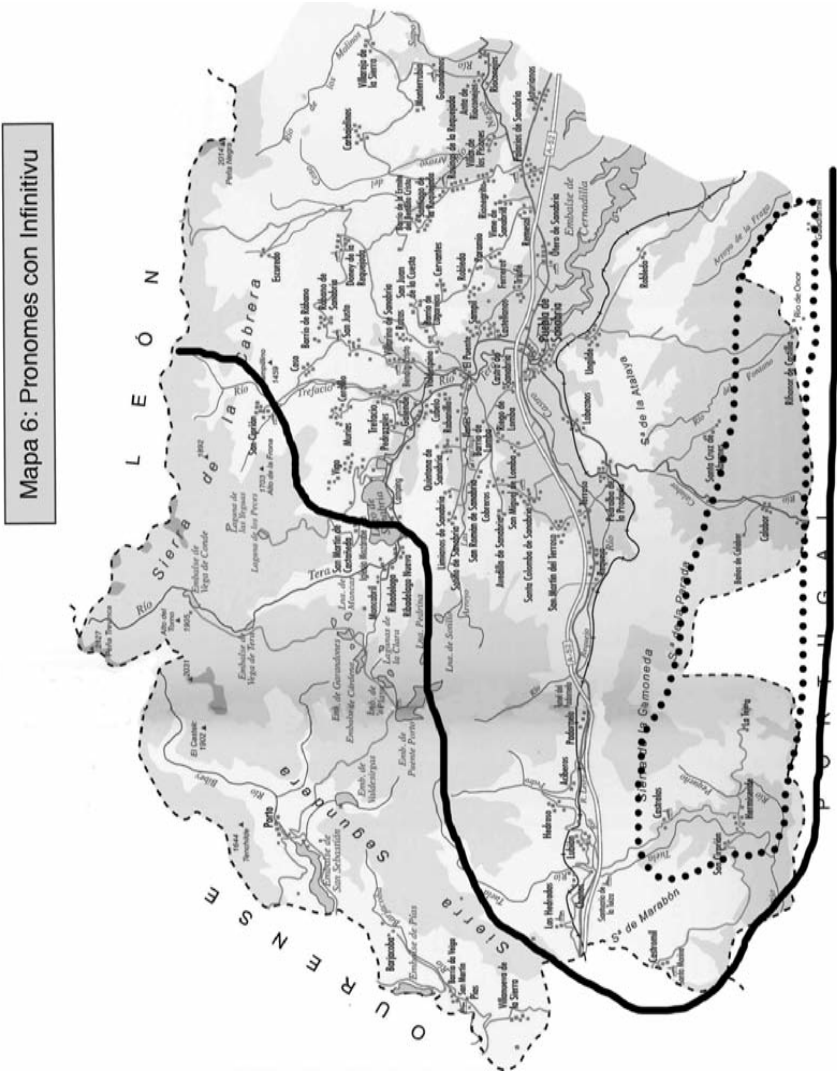
4.4. *Dativu d'Interés o Beneficiativu*

En Senabria rexístrase l'emplegu pronominal denomáu dativu d'interés o beneficiativu con una amplitú mayor que n'Asturies.

N'Asturies emplégase esta forma en frases del tipu *castigómelu* onde *-me* indica la persona que ta interesada n'aición. Tamién apaez n'otres frases del tipu *cómemelo*, *¡salme agora d'ehí!* o *¡quítateme!*

En Senabria emplégase en frases que nun tienen equivalente n'Asturies y qu'indiquen un emplegu mayor que'l que se fai equí, asina tenemos empregos:

1) Pa espresar interés n'aición: *quiero que me le díes a comida* 'quiero que-y deas la comida' onde'l pronome *me* indica l'interés especial del falante en que se-



y dea la comida; *si alguien me le quita as manzanas, mátolu* ‘si daquién-y quita les mazanes mátolu’, onde’l pronome *me* tamién indica un interés especial del falante na non realización de l’aición. Esta construcción, magar que nel asturianu d’Asturies nun ye común, pue considerase paralela a frases d’emplegu normal equí, del tipu: *si daquién me lu suspende, mátolu*, emplegaes menos corrientemente que en Senabria.

2) Pa espresar un beneficiu direutu o indireutu: *quítateme* ‘quítate’, onde’l pronome *me* indica l’beneficiu direutu del falante pola aición. Esti casu sí ye mui corriente n’asturianu; *dámetelu* ‘dámelo’ onde’l pronome *te* indica que la persona cola que se fala saldrá beneficiada cola aición. Paralelu al anterior, pero que nun ye normal nel asturianu d’Asturies.

5. CONCLUSIONES

Como ye sabíu, Senabria ye una comarca onde confluyen los modelos ástur y gallego-portugués, produciéndose en dalgunos casos interferencies ente los dos sistemas, como se foi señalando a lo llargo d’esti testu. Asina, por exemplu, nel casu del pronome de 1ª persona del singular de suxetu (estudiáu nel puntu 1.2.) alcontramos formes de confluencia, del tipu *yeu* na fastera onde contauten dambes fales.

Como conclusiones señalaremos les siguientes:

- a) Preséntense diferentes distribuciones xeográfiques según los tipos de pronomes, nun esistiendo un únicu modelu de distribución de los mesmos. Esto pue vese claramente nos mapes anteriores, au nun esiste un patrón de distribución y les variaciones dependen d’influyencies diverses en cada casu.
- b) Alviértese un retrocesu de les formes más arcaiques, quedando estes namái nos llugares más aisllaos. Asina, les formes más vieyes caltiénense meyor nos pueblos de Carbalinos, San Ciprián, Ruidenor y Guadramil.
- c) Alviértese más variación ya interferencies nes fasteres más aisllaes, de contautu ente les fales, y nos llugares de llende. Per un llau dase una inseguridá vocálica que permite’l caltinimientu de formes tales como los plurales en *-es*, en San Ciprián y Hermisende o *aila* en Carbalinos. Amás d’esta tendencia tien que tenese en cuenta que nes fasteres de contautu llingüísticu prodúcense tamién interferencies o influyencies de les llingües de contautu. D’esta mientre los pueblos que podemos ver con más variación son Hermisende, Calabor, Ruidenor y Guadramil, onde s’entremecen los rasgos ástures y gallego-portugueses.
- d) Como conclusión final resumimos: nesta fastera dase un fuerte contautu ente les fales ástures y gallego-portugueses influyenciándose mutuamente; danse ta-

mién tendencias palatalizadores parciales; formes pronominales con diptongos que puen esplicase, en principiu, por fonética sintáctica; asina como inseguridá vocálica, lo que motiva variaciones importantes nes formes y usos de los pronomes, sobre too en llugares fronterizos y en zones aisllaes.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1998): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA. [3ª ed. 2001].
- ALARCOS LLORACH, E. (1965): *Fonología española*. Madrid, Gredos.
- ALGA: v. Instituto da Lingua Galega (1990–).
- ÁLVAREZ BARDÓN, C. (1907): *Cuentos en Dialecto Leonés*. Astorga. [3ª ed., reimp. León, Nebrija, 1981].
- ACV: ASSOCIAZIONE CULTURALE LA VALADDO (2003a): *Prontuario Morfológico della Parlata Occitano Provenzale Alpina di Oulx*. Pinerolo, Alzani Editore.
- (2003b): *Prontuario Morfológico della Parlata Occitano Provenzale Alpina di Pragelato*. Pinerolo, Alzani Editore.
- BACCON BOUVERT, C. (2003): *Prontuario morfológico della parlata occitano alpina di Slatbertrand*. Salbertrand.
- BARBERO RUFINO, L. (2004): *La parlata del kyé. Note grammaticali e culturali*. [llugar], Associazione culturale E Kyé.
- BAZ, J. Mª (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. Anejo LXXXII de la *Revista de Filología Española*. Madrid, CSIC.
- BOLLER, F. (1993): «Mundartstudien zum Problem der galicisch-portugiesischspanischen Kontaktzone», en *Sprache, Literatur und Kultur Galiciens, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik* (Berlín, 10-12 September 1992); *Beihefte zu Lusorama*, 1. Reihe, *Studien zur portugiesischen Sprachwissenschaft*, 4. Band, lusitanistischer Teil, Band 1, hrsg. von Johannes Kabatek und Axel Schönberger. Frankfurt am Main, TFM/Domus Editoria Europaea: 27-36.
- (1995a): *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiessisch-sapanische Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*. T. 1: *Kommentar zum Regionalsprachatlas: Die diatopische Variation im Dialektraum*; t. 2: *Regionalsprachatlas mit synoptischem Kartenteil*, Gross Volltesdt, Westensee-Verlag.
- (1995b): «Paradigmas interferenciais no galego exterior zamorano», en *Verba* 22: 31-71.
- (1997): «Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora ¿Frontera nítida o zona de transición?», en *Lletres Asturianas* 65: 7-31.
- (1998): «El microatlas lingüístico de la zona de contacto entre la provincia de Tras-os-Montes y la región alistana», n' *Atti dei XXI congresso Internazionale di Lingüística e Filologia Romanza*. Vol v. Tübingen, Niemeyer : 83-93.
- CARVALHO, J.G . Herculano de (1954): *Fonética e fonologia mirandesa*. Coimbra.
- (1954): «Porque se fala dialecto leonês em terra de Miranda?», n' *Estudos Linguísticos* 1. Lisboa, Editorial Verbo: 39-60.
- (1955): «O falar de Rio de Onor», en *Biblos* XXX: 1-61.
- (1958a): *Fonologia mirandesa*. I. Coimbra. [Separata de *Biblos* 33: 1-133].

- (1958b): «Paradigma e corrente da fala a propósito do vocalismo mirandés», n' *Anais do Primeiro Simpósio de Filología Románica*. Rio de Janeiro: 135-138.
- CARRACEDO ARROYO, E. (1977): *El habla de Barjacoba (Zamora)*. Universidad de Salamanca. [Memoria de licenciatura inédita]
- CASADO LOBATO, M^a C. (1948): *El Habla de la Cabrera Alta: contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid, CSIC. [Ed. facs. Uviéu. ALLA, 2002.]
- COMISSION INTERNACIONALA PER LA NORMALIZACION LINGÜISTICA DEL OCCITAN ALPIN (CINLOA) (2008): *Nòrmas Ortogràficas, Chàusias Morfològicas e Vocabulari del Occitan Alpin Oriental*. Coni, Espaci Occitan.
- CORTÉS VÁZQUEZ, L. (1948): «La leyenda del Lago de Sanabria» en *RDTP* IV, fasc. 1: 94-114.
- (1949): «Veinte cuentos populares sanabreses» en *RDTP* V, fasc. 2.
- (1950): «Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portugueses de Hermesinde», en *Boletim de Filología (Miscelanea de Filologia, Literatura e História Cultural. Á memória de Francisco Adolfo Coelho)*. T. XI: 388-403.
- (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Salamanca, Universidad.
- (1976): *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Salamanca, Librería Cervantes.
- CREAZZO, G. & A. FORMICA & H. P. KUNERT (2001): *'O Libre Meu: manuale didattico per l'insegnamento della lingua occitana nella scuola*. Comune di Guardia Piemontese.
- DE MOURA SANTOS, M. J. (1967): *Os Falares fronteiriços de Trás-os-Montes*. Lisboa, Faculdade de Letras.
- DIAS, J. (1953): *Río de Onor: comunitarismo pastoril*. Lisboa, Presença.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1974): *El Habla de Teberga: Sincronía y Diacornía*. Uviéu, Universidad. [Separata d' *Archivum* 24].
- (1984b): «Xenitivos en -is nos nomes de llugar y l'aniciu d'apellíos en -z», en *Lletres Asturianas* 13: 27-43.
- (1988): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana.
- (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. [2^a ed. co-rexida y aumentada].
- (2000b): *Propuestas etimolóxicques (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
- (2001): «Toponimia en los límites del dominio ástur», n' *Actes del Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*. Valencia: 293-302.
- (2002): «El mirandés nel conxuntu del dominiu ástur», en *Lletres Asturianas* 81: 7-13.
- (2002-2003): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana/La Nueva España.
- (2003a): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2003b): «Aspeutos del vocalismu nel dominiu ástur», en *Lletres Asturianas* 82: 15-40.
- (2004): *Toponímia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Prensa Asturiana/La Nueva España.
- (2007): *Propuestas Etimolóxicques (2)*. Uviéu, ALLA.
- (2008): *Propuestas Etimolóxicques (3)*. Uviéu, ALLA.
- (2009): *Propuestas Etimolóxicques (4)*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA LÓPEZ, D. (1996a): *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora)*. Universidad de Salamanca. [Memoria de licenciatura inédita, 192 páxs.]
- (1996b): «Difusión del yeísmo astur-leonés en la Carballeda (Zamora)», en *Lletres Asturianas* 60: 33-40.

- (1998a): «En torno al diptongo -AU- (< -OU-) y otros casos de disimilaciones vocálicas en el leonés occidental de Carbajalinos de la Requejada (Zamora)», en C. García Turza & F. González Bachiller & J. J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: La Rioja, 1-5 de abril de 1997*. Vol. 2.. Logroño, Universidad: 719-724.
 - (1998b): «Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda», n' *Argutorio. Revista de la Asociación Cultural «Monte Irago»* 1: 14-16.
 - (2010): «Estudio lingüístico de Senabria y La Carbayedá a comienzos del siglo XXI», en *Lletres Asturianas* 103: 61-83.
- GARCÍA LÓPEZ, D. & R. BOYANO ANDRÉS (1999): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 1: Monbuei», en *Lletres Asturianas*, 70: 15-24.
- (2000): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)», en *Lletres asturianas* 73: 23-39.
 - (2001): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 3: Santa Cruz d'Abrañes (con notas sobre el machuecu curixegu)», en *Lletres Asturianas* 79: 63-84.
 - (2007): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos», en *Lletres Asturianas* 94: 103-117.
- GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (1997a): «Estudios dialectales sobre la provincia de Zamora (1879-1995)», en *RDTP* 52: 55-133.
- (1997b): «La situación lingüística actual en las zonas de contacto de Sanabria con Orense y Portugal y de Aliste con Portugal», n' *Anuario 1996 del Instituto de Estudios Zamoranos «Florian de Ocampo»*: 447-451. Zamora, Diputación Provincial.
 - (1999): «La desdialectalización de las hablas de Zamora según los materiales del ALPI y del ALEP», n' *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»*: 369-431. Zamora, Diputación Provincial.
 - (2004): «La obra lingüística de Fritz Krüger sobre Zamora», n' *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*: 345-361. Zamora, Diputación Provincial.
 - (2004): «Los nombres de los meses del año en la provincia de Zamora según los materiales del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI)», n' *El Filandar* xv: 16-18.
 - (2005): «Menéndez Pidal y las exploraciones en Zamora del Centro de Estudios Históricos (1907-1935)», en *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*. León, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua: 155-176.
 - (2007): «Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)», en *RDTP* 62: 165-206.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2011): *Estudiu sociolingüísticu de Zamora. (Fastera occidental)*. Uviéu, ALLA.
- GRECO, M^a T. (1993): «I Pronomi Personali nei dialetti dei Picerno e Tito», n' *Atti della Accademia Pontaniana*. V. XLII: 281-290.
- INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1990–): *Atlas lingüístico galego*. Directores Constantino García, Antón Santamaría; coordinado e redactado por Francisco Fernández Rei. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza. [Vol. I, 1 *Morfología Verbal* (1990); Vol. I, 2 *Morfología Verbal* (1990); Vol. II. *Morfología non verbal*; (1995); Vol. III. *Fonética* (1999); Vol. IV. *Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico* (2003); Vol. v, 1 *Léxico, o ser humano* (2005).
- KRÜGER, F. (1923a): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid, Centro de Estudios Históricos. Anejo IV de la RFE.
- (1923b): «Vocablos y cosas de Sanabria», en RFE x: 153-162.
 - (1925): «Mezcla de dialectos en Sanabria», n' *Homenaje a Menéndez Pidal*. T. 2: 121-166.

- (1925b): *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburgo. [Torna castellana en F. Krüger, Fritz (1991): *La cultura popular en Sanabria. Zamora*, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» /Diputación de Zamora. Zamora, Caja España].
 - (1953): «En torno a dos palabras salmantinas», en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 7: 170-182.
 - (1954): «El perfecto de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y sus zonas colindantes», en *RFE* 38: 45-82.
 - (1965): «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y sus zonas colindantes», en *RFE* 48: 251-282.
- KRÜGER, Fritz & J. C. GONZÁLEZ FERRERO (2012): *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-La Requejada*. Con estudio llingüístico de J. C. González Ferrero. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo».
- LAJO DÍAZ, X. (2014): «La extensión de los plurales -es/-en en Sanabria», en *Lletres Asturianas* 111: 67-100.
- LAPESA, R. (1948): *Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos.
- (1998): *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Sevilla, Universidad.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1990 [1902]): *El dialecto leonés*. León, Diputación Provincial.
- (1904): *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid, Espasa Calpe.
 - (1980 [1926]): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, Espasa Calpe.
- PELLERINO, R. & et alii (2008): *Dizionario ItalianoOccitano OccitanoItaliano, Norme ortografiche, scelte morfologiche e vocabolario dell'Occitano Alpino orientale*. [Ilugar], Eventi Ed.
- PERRETTI, V. (2002): *Glossario a dengua putenzese: raccolta di voci in vernacolo tratte da scritti di autori potentini*. Potenza.
- PRIMAVERA, S. & D. VERDEGIGLIO (1992): *Taliant de la Pèire da Garroc*. [Ilugar], Edizioni dell'Orso.
- PONS, T. & A. GENRE (2003): *Dizionario del Dialetto Occitano della Val Germanasca*. [Ilugar], Edizioni dell'Orso.
- POUSA ORTEGA, H. (1991): «O fenómeno da ditongación goianesa. Características principais», n' *Homenaxe ó profesor Constantino García*. Coordinado por M. Brea e F. Fdez. Rei. 2 vols. Santiago, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela: 403-417.
- RACCUGLIA S. (2003): *Vocabolario del dialetto galloitalico di Aidone*. Palermo
- RIZZA, S. (2007): *Vocabolario del dialetto di Pignola (PZ)*. Siracusa, Grafica Saturnia.
- ROCCELLA, R. (1875): *Vocabolario della Lingua Parlata in Piazza Amerina (Sicilia)*. Caltigironi, Bartolomeo Manteli Ed.
- ROTELLI, B. (2014): *Dizionario del dialetto Gallo-Italico di San Fratello Messina*. Milazzo, Lombardo Edizioni.
- SORNICOLA, R. (1998): «Tra tipologia e storia: I pronomi soggetto e le colonie gallo-italiche», n' *Atti del XXI Congresso Internazionale de Linguistica e Filologia Romanza*. Tübingen, Max Niemeyer.
- STAUF, E. (1992 [1907]): *Étude sur l'ancien dialecte léonnais d'après les chartes du XIIIè siècle*. Uppsala. [Ed. facs., Uviéu, ALLA].
- VAI, P. (2007): *Vné Mèi Vou A Mënâ La Bartavèllè: Corso sulla parlata occitana dell'Alta Valle di Susa*. Oulx.

- VASCONCELLOS, J. Leite de (1929 [1886]): *Línguas raianas de Trás-os-Montes*. Porto, n' *Opúsculos. Volume iv. Filologia*. II. Coimbra, Imprensa da Universidade: 723-738. [L'original espublizóse nel vol. III de 1886 de la *Revista de Guimarães*].
- (1890): «Dialectos transmontanos. I», en *Revista Lusitana* 2.
 - (1894): «Dialectos transmontanos. II», en *Revista Lusitana* 3.
 - (1900 [1992]): *Estudos de Philologia Mirandesa*. I-II. Lisboa, Imprensa Nacional [Ed. facs. Miranda de l Douro, Câmara Municipal].
 - (1901): *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*. [These pour le Doctorat de l'Université de Paris].
 - (1902): «Linguagens fronteiriças de Portugal e Hespanha», em *Revista Lusitana* 7: 133-145. [Descripción de la fala d'Ermisende, ente otros].
 - (1903a): *Silva Mirandesa*. Porto.
 - (1903b): «Dialectos interamnenses (entre Douro e Minho)», em *Revista Lusitana* 8.
 - (1926): «Noticia do idioma de Rio de Onor», em *Lições de Filologia portuguesa*. Lisboa, Oficinas Graficas da Biblioteca Nacional.
 - (1928-1985): *Opúsculos*. Coimbra, Imprensa da Universidade. [Volume I «Filologia» (1928a); Volume II «Dialectologia» (1928b); volume IV «Filologia» (1929a); Volume VI «Dialectologia» (1985)].
 - (1929b): «Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil», n' *Opusculos* IV. Coimbra, Imprensa da Universidade: 739-790.
 - (1930): «Linguagem portuguesa de Alamedilla ou Almedilla», en *Estudios Eruditos in Memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín*. Vol. 2. Madrid, Jaime Ratés: 627-631.
 - (1981): *Filologia barranquenha: apontamentos para o seu estudo*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda. [Edición póstuma].
- ZAHNER, G. (1995): *Il dialetto della Val San Giacomo (Valle Spluga)*. Milano, Vita e Pensier.